

## PRESENTACIÓN

El volumen 24 del *Anuario de Letras Modernas*, el segundo editado en versión electrónica semestral de libre acceso, reúne en este primer número cinco artículos de crítica literaria que versan sobre distintos temas de literatura europea y latinoamericana. Se centran, respectivamente, en la reescritura de una figura femenina mítica de la Antigüedad, la literatura de viajes, la nueva novela histórica, las vanguardias y el arte dramático. Un artículo más de este número se relaciona con el ámbito de la traducción. Esta edición cierra, además, con dos reseñas.

El número abre con el texto de Julieta Flores Jurado “El ascenso a la superficie: Eurídice en *The World’s Wife* de Carol Ann Duffy y *Retrato de una mujer en llamas* de Céline Sciamma”. Desde una perspectiva feminista, se realizan, en ambas representaciones simbólicas, actualizaciones de la figura mítica de Eurídice. En el poema “Eurydice”, publicado en la colección *The World’s Wife* de Carol Ann Duffy, y en la película *Retrato de una mujer en llamas*, dirigida por Céline Sciamma, se ponen en tela de juicio la mirada y el imaginario masculinos que se habían manifestado en textos literarios desde la Antigüedad. En éstos se convertía a la mujer en objeto del deseo masculino. Para Flores Jurado, las dos creadoras contemporáneas proponen relaciones de género más allá de las tradicionales que eran asimétricas y en las cuales la mujer ocupaba un lugar subordinado. A lo largo del análisis se puede observar que, en el caso concreto de Eurídice, se le concebía como musa, pero no se le consideraba a la par de Orfeo.

El segundo artículo, “Viaje a la semilla de la ‘portugalidad’ moderna: de *Viagens na minha terra*, de Almeida Garrett, a los primeros pasos del turismo cultural en Portugal”, que elaboró José Luis Gómez Vázquez, destaca la mirada crítica presente en el relato garrettiano, publicado originalmente entre 1843 y 1845 por entregas, con respecto a la situación de la sociedad portuguesa de su momento. Gómez Vázquez aborda la peculiaridad del viaje representado por Garrett y la dimensión simbólica de la ciudad visitada como miniespacio, a partir del cual es posible reflexionar sobre la extensión territorial de la nación. Debido a que Almeida Garrett vivió en el exilio, compara el desarrollo en su país de origen con el que se produjo en otras naciones europeas. Resulta muy interesante el papel del narrador, quien construye ante sus lectores la imagen compleja de un Portugal decadente que le permite no sólo reflexionar sobre el pasado

a partir de sus estudios arqueológicos y sobre el Portugal de su presente, sino también sobre el posible porvenir.

En el siguiente artículo, “*El arpa y la sombra* en el marco de la ‘nueva novela histórica’ de América Latina”, Karen Elizabeth Flores Bonilla se acerca a la famosa novela de Alejo Carpentier sobre el primer viaje transatlántico de Cristóbal Colón y la posible beatificación de éste. Para su análisis, Flores Bonilla se basa en la teorización en torno a la nueva novela histórica, que tuvo una amplia recepción y despertó una fuerte controversia en los estudios literarios latinoamericanos a partir de la década de 1990. La autora hace referencia a algunos textos precursores de esta forma narrativa que se habían publicado en los años setenta; no obstante, el artículo destaca el papel preponderante que desempeñaron las conmemoraciones de los 500 años del descubrimiento de América, las cuales contribuyeron a la producción de un *boom* de la novela histórica. En el artículo, se destacan los rasgos que distinguen la novela de Carpentier de la novela histórica decimonónica, participando activamente de una nueva forma de contar la historia que contribuye a una reconfiguración de América alejada del modelo eurocentrista y hegemónico.

El cuarto artículo de esta publicación, titulado “À la rencontre de quelques avant-gardes choisies”, escrito por Monique Landais Choimet, explora algunas de las manifestaciones vanguardistas que se crearon en Francia a partir de finales del siglo XIX y hasta la década 1960. Para esta autora, resulta indispensable analizar los motivos que llevaron a los artistas a esas creaciones rupturistas en que se cuestionan la razón y el arte tradicional. Ejemplifica sus indagaciones con el análisis de *Ubu roi*, obra de Alfred Jarry que se caracteriza por la presencia del registro cómico-grotesco; de *La Java des bombes atomiques* de Boris Vian, donde se encuentran manifestaciones de la sátira y el sarcasmo; así como de la producción poética surrealista y dadaísta de Paul Éluard que complementa de manera pertinente el estudio de estas rupturas. Como muestra Landais Choimet, en estas manifestaciones artísticas se hacen patentes la transgresión y el absurdo en medio de un caos creativo, donde también se pueden identificar lo mítico y lo sagrado afianzados en la cultura popular.

La sección de crítica literaria cierra con el trabajo de Emoé de la Parra, “Fidelidad y traición: reflexiones a partir de un montaje de Samuel Beckett”. Esta autora se ocupa de una puesta en escena, realizada en México, de *Primer amor*, para deliberar sobre el grado de fidelidad con el texto beckettiano. Para su estudio crítico, la autora toma como punto de partida la tradición alemana del siglo XX en cuyo marco se ha propuesto el concepto de “dramaturgista”, el cual, a diferencia de la palabra “dramaturgo”, no se refiere al autor de una obra teatral, lo que permite no sólo llamar la atención sobre la permanencia de la relación entre texto y puesta en escena, sino también subrayar la singularidad de cada experiencia teatral. Además, tiene el propósito de reconocer que

la puesta en escena no es igual al texto dramático y que no se puede prescribir una forma correcta de representarlo. A partir de esta reflexión teórica, De la Parra destaca que, en el montaje mexicano de 1998, realizado por Antonio Algarra y la propia Emoé de la Parra, se logró plasmar el espíritu del texto beckettiano; es decir, se consiguió ofrecer, en el sentido deseado por el escritor irlandés, un “anti-mensaje”.

Montserrat Mira Mosso colabora en el presente número del *Anuario de Letras Modernas* con “Lo que le queda al traductor es hacer traducción honesta: apuntes sobre tres traducciones al español de ‘La capra’ de Umberto Saba”. Tras situar la poesía de Saba dentro de la tradición poética italiana del siglo xx, la autora establece que en el poema “La capra” se propone una comunión entre el hablante lírico y el mundo de los animales. Acto seguido compara las traducciones del mismo efectuadas por Antonio Colinas (1977), Ana María del Re (1989) y Guillermo Fernández (2006). La autora, a lo largo de estas tres versiones que se suceden en el tiempo, identifica de forma cuidadosa las diferencias esenciales de cada una. Tal es el caso de la traducción de Colinas, quien trata de escoger un léxico llano para así emular a Saba. Con respecto a Del Re, el análisis pone de manifiesto cómo esta traductora se aleja de las intenciones de Saba, ya que el léxico no corresponde siempre al propósito del poeta italiano, que buscaba un lenguaje preciso, capaz de reflejar su estado anímico. Por último, la traducción de Fernández se particulariza por el aspecto prosístico del poema que imprimió a la versión en detrimento de la forma poética, pues en esta versión se observa la eliminación de algunas rimas. Este trabajo de reflexión resulta útil para la comunidad hispanohablante interesada en la poesía italiana de este periodo, ya que ofrece muchas luces respecto a este prolífico escritor y sus versiones en español.

Finalmente, en la sección de reseñas se encuentran las elaboradas por Raúl Ariza Barile y Jorge Alcázar. La primera reseña se acerca al libro de Marion Turner *Chaucer: A European Life*, editado por Princeton University Press; y la segunda a la obra *D. H. Lawrence, Music and Modernism*, de Susan Reid, publicado en la serie Palgrave Studies in Music and Literature de Palgrave Macmillan-Springer. Esta sección invita a los lectores a ponerse al día sobre estudios críticos de literatura inglesa que podrán ser de gran utilidad para los interesados en el periodo medieval y en el modernismo inglés.

Ute SEYDEL